

Marcos Canteli

Poemas de *su sombrío*
[Barcelona: DVD Ediciones, 2005]

Translated by Rachel Price

Marcos Canteli

Poemas from *his darkness*

Translated by Rachel Price

establece morada en su sombrío, un
lugar a punto de memoria —mero linimento de
aguas azuladas, de suyo transparentes; conque
pura oquedad

magisterio: que la escritura sana
cuando incorpora sombras

relente y silencio, segregación natural
de un pensamiento, piel
de deterioro

cuando el cuerpo bulle la muerte
escampa, hay corazón por la resina, hay letra
en el sudor, alienta aún dentro el receso a
entretelas

quieran romperte y privarte
de idéntica escritura

es un sabor en la boca el sombrío,
telarañas entre los huecos del corazón, física y
fiel de deterioro

pero también lumbre y un llamamiento
encelado por la distancia

así el decir se
recuesta

in his darkness a place on the tip of
memory sets up dwelling—the mere liniment
of bluish waters, themselves transparent; so
pure opacity

teaching: that writing heals
when it incorporates shades

chill and silence, natural segregation
of a thought, skin
of deterioration

when the body boils death proffers
shelter, there's heart from resin, there are
words in sweat, breath still deep within
recession

might they want to break you and
deprive you
of identical writing

it is a taste in the mouth, the darkness,
spider webs between the cavities of the heart,
ballast and true to deterioration

but also embers and a call made jealous
by the distance

saying so
rests

anzuelo aún final

1

acantilar la memoria como forma de oración;
traza tú morfina para los huesos para esa carne

sin sedal, como si hubiera

fuera posible linimento y no un
espinazo contenido en mis manos transferido a
mis manos vencida trova aliento, *en fin*, agua
así coloreada

en su luto
prevenido

2

trazada en puente la tanza combaría la
memoria prevendría la salmuera del cuento, la
tanza es desigual los ojos mudan pero la
mirada no

lo mismo

al ver cómo la inocencia horada desata
los nudos mientras crece su sombrío cómo lo
mudado permanece, *línea del día*

adelantarás la herencia: huecos
de filtrado dolor

hook to an end

1

sheer memory as an oratory; trace your morphine
for bones for that meat

without fishingline, as if

liniment were possible and not a spine
contained in my hands transferred to my hands
breath beaten prattle, *in short*, water so colored

in your mourning
prevented

2

limned in bridge the line would bow memory
would prevent the story's brine, the line jags the eyes
move but not the gaze

the same

seeing how drilled innocence undoes knots
while his darkness grows how change lingers, *dayline*

you'll anticipate the legacy: holes
of filtered pain

3

tránsito; llamado al enmemoriarse como
quien asido a una cancela cede sus ojos al agua,
ojos de dolor concéntrico de azularse en
pátinas desiguales

—*pienso*

en tus dedos

anudando la tanza del aire, una
corriente convoca quiebra entonces el vuelo
anudando esa mosca, cuajada al pulmón

morarían *ahí* los ojos, memoria sin fin

4

rema el abanico no remes nunca
péndulo desigual tu dolor sería una sierra,
atarazando imágenes
vendría

desigual es lo conforme lo que crece en
mi interior: un tránsito de memoria nunca vista
memoria al fondo sin embargo, iluminada,
principio de red

—*diría*:

cuanto cunde es *allí*
muestra de ese *anzuelo aún final*

3

transit; the call to memorialize like one
propped against the fence who gives his eyes over to
the water, eyes of concentric pain of bluing in uneven
patinas

—*I think*

of your fingers

tying the lure of air, a current summons then
breaks the flight fastening that fly stuck to the lung

there the eyes would dwell, endless memory

4

jimmy the fan don't ever jimmy uneven
pendulum your pain would be a serrated ridge, biting
images

would come

uneven is in keeping is what grows inside me: a
transit of memory never seen memory at bottom but
nonetheless illuminated, net's edge

would say—:

whatever grows is *there*
sign of that *hook to an end*